



International Conference
Mednarodna konferenca

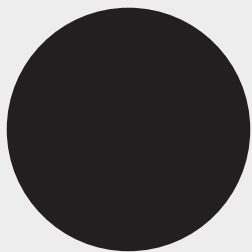
Pushing Forward: Balkan Migration Route(s) Update. Solidarity, Arts, Culture and Education for Social Change

***Pushing Forward: Balkanska migracijska pot zdaj.
Solidarnost, umetnost, kultura in edukacija
za družbeno spremembo***

KIBLA Portal, Valvasorjeva 40
Maribor, Slovenija/Slovenia

18.—19. 6. 2019





Konferenca se osredotoča na trenutno stanje in analizo le-tega v kontekstu Balkanske migracijske poti in izpostavlja primere policijskega nasilja, sistematičnega kršenja človekovih pravic in pravice prošnje do azila, kriminalizacije solidarnostnih praks ter rasističnega in ksenofobnega medijskega diskurza, ki smo jim priča ne samo v širšem Evropskem prostoru, ampak tudi na globalni ravni. Mednarodni gostje, novinarji, akademiki, prostovoljci, aktivisti, kuratorji in drugi delujoči na področju kulture v sodelovanju s prosilci za azil, trenutno nastanjenimi v Sloveniji, skozi predavanja in panelne pogovore predstavljajo različne poglede na perečo situacijo v Evropi in Balkanskih državah, s poudarkom na Bosni in Hercegovini. Drugi del konference omenjeno problematiko obravnava skozi vizualno kulturo, sodobno umetnost in programe neformalnega izobraževanja.

The conference focuses on the recent conditions, developments and reports in the context of the Balkan Migration Route(s) highlighting the police violence, systematic violation of human rights by denying the right to asylum to migrants, as well as criminalization of solidarity and racists media discourse. International activists, scholars, journalists, cultural workers and volunteers working directly with these urgencies present pressing situations in the Western Balkans, especially in Bosnia and Herzegovina and wider European context. In the second part, the guest speakers tackle the mentioned urgencies in the context of visual culture, contemporary art and non-formal education.



PROGRAM

»Pushbacks«, policijsko nasilje in kriminalizacija solidarnosti med Sarajevom in Dunajem / »Pushbacks«, police violence and criminalization of solidarity between Sarajevo and Vienna

Prvi del konference je namenjen posvetu neodvisnih prostovoljcev, aktivistov in predstavnikov organizacij, ki delujejo na področju pomoči migrantom, ki so obtičali na Balkanski poti torej v Srbiji in predvsem Bosni. Velik del tega dela predstavlja raziskovanje ter prezpraševanje legalnosti mehanizmov nasilja, ki se jih poslužujejo v Avstriji, Sloveniji, Hrvaški in Bosni kakor tudi vpliv in odgovornost politike Evropske Unije. Ključno vprašanje, na katerega bodo poskusili odgovoriti posamezni paneli je, zakaj morajo posamezniki, civilne iniciative in nevladne organizacije iskati dokaze za dokazovanje policijskega nasilja? Če so indici, da se to dogaja, tako močni, je odgovornost na strani države in policije, da nedvoumno dokaže, da NE sodeluje pri grobih kršitev človekovih pravic. / *The first part of the conference brings together independent volunteers, activists and representatives of international organizations who are working with migrants stranded in Serbia and Bosnia. A substantial amount of work by mentioned organizations and individuals is focused on research and questioning the legality of mechanisms of violence exercised in Austria, Slovenia, Croatia and Bosnia, as well as the influence and responsibility of European Union. The crucial question to which the panels and presentations will try to answer is why do the individuals, civil initiatives and non-governmental organizations have to take the responsibility and search for proof of police and state violence? When the evidence of this kind of behavior is so strong, then it should be the responsibility of the state and the police to prove that they are NOT participating in this crude violations of human rights.*

***Civilna iniciativa / Civil Initiative Info Kolpa (SI)**

Matej Zwitter, Lucija Klun in / and Iza Thaler: Predstavitev »Poročila o nezakonitih praksah na slovensko-hrvaški meji« / Presentation of the "Report on the illegal practices on Slovene-Croatian border"

Predstavitev se osredotoča na rezultate civilnodružbenih mehanizmov za spremljanje policijskih postopkov na slovensko-hrvaški meji. Je rezultat raziskovalnega projekta, ki ga je izvedla skupina aktivistov in novinarjev z namenom, da ugotovi ali slovenska policija resnično selektivno odreka pravico do azila migrantom oziroma nezakonito in prisilno vrača hrvaški policiji migrante, ki so na meji zaprosili za azil in s tem krši mednarodno pravo. Poročilo je sum potrdilo. *The presentation is focused around a presentation of the results of civil monitoring of police procedures on Slovene-Croatian border. It is the outcome of an activist/journalist project, which attempted to provide an answer to the question of whether Slovenian police is in fact selectively and illegally denying the right to the asylum procedure. We wanted to verify whether the police are illegally and forcefully handing over migrants who are applying for asylum in Slovenia to the Croatian police, and thus breaking national and international laws. The report confirms our suspicion that the Slovene police is in fact not following proper procedures.*

Kot odziv na to je civilna iniciativa Info Kolpa pripravila peticijo, dostopno na / *For this reason, we prepared a public petition, which can be read here: <https://radiostudent.si/družba/ni-še-gotovo/javni-poziv-k-prenehanju-kolektivnih-izgonov-na-južni-meji>. Podpis (ime in priimek) lahko pošljete tudi na naslov / *Your signature (name and last name) can be sent to the address: infokolpa@gmail.com. Poročilo / Report: <http://bit.ly/2WQ7ZSk>**



***Centar za mirovne studije / Center for Peace Studies (HR) / Maddalena Avon**

Predstavitelj zajema teme zadnjega poročila Centra za mirovne študije, ki obravnavajo zavrnitve in nasilje na hrvaški meji ter predstavitelj vloge CMS-ja v obravnavanem kontekstu. Gre za različne oblike kriminalizacije in mistifikacije njihovega dela in vsakdanjih aktivnosti, ki jih izvaja MUP – Ministrstvo za notranje zadeve. Maddalena Avon predstavlja različne strategije, kot so delo na terenu in sprožanje pravnih postopkov proti tistim, ki sodelujejo pri tem nezakonitem ravnanju. / *The presentation mainly covers the topics of the last published report by the Center for Peace Studies (CMS) from Zagreb on "pushbacks" and violence on Croatian borders: it provides an overview of the role of CMS, and how Croatia's Ministry of the Interior (MUP) reacts to it with different forms of criminalization and mystification of our everyday work. In addition, Maddalena Avon talks about our different strategies, which include field work, advocacy, and legal procedures against the perpetrators of this illegal behavior.*

Publikacije CMS / *Publications of CMS:* <https://www.cms.hr/hr/publikacije>

***Border Violence Monitor (DE) / Chandra Esser, Jack Sapoch**

Predstavitelj se osredotoča na repertoar nasilja, ki ga uporablja EU oziroma hrvaške oblasti pri izvajanju rutinskih »pushbackov« (zavrnitev na meji), ki so postali stalnica sekuritizacije meja na zahodnem Balkanu s strani EU. Na omenjeno dinamiko sicer nenehno opozarjajo aktivistične in nevladne organizacije in mednarodni mediji, ki pa v javnem diskurzu za takšno obliko državnega nasilja uporabljajo nejasne izraze, kot sta »brutalno pretepanje« in »nevaren napad«. Kar umanjka v tem kontekstu je predvsem natančna analiza specifičnih taktik in namenskosti sofisticiranih oblik nasilja. Namen predavanja je podrobneje predstaviti in kontekstualizirati tehnike in strategije, ki se uporabljajo v rutinskih »pushbackih« znotraj mejnega režima Evropske unije, ter prispevati k natančnejšemu in boljšemu razumevanju namenskosti omenjenega nasilja in proceduralnosti izvrševanja le-tega na ljudeh v tranzitu. *Presentation of the repertoire of violence utilized by EU/Croatian authorities during the routine pushbacks, which have become a hallmark of EU's securitization of borders in the western Balkans. This is a dynamic which is often alluded to by advocacy groups and international media which vaguely refer to this state violence with phrases such as "savage beatings" and "vicious assaults". There is no available analysis of these specific tactics and the intentionality of this sophisticated violence. The goal of this presentation is to present and contextualize the techniques and strategies of pushback procedures within the EU border regime, in order to develop a greater understanding of the intentionality of this violence and the procedural nature with which it is communicated onto the bodies of people-in-transit.*

Poročilo / *Report:* <https://www.borderviolence.eu/balkan-region-report-may-2019/>

***Border Crossing Spielfeld (AT)**

Ahmed Shamieh, Petra Leschanz in Brigit Roth

»Pushbacke« je Avstrija izvajala že leta 2015, kar je takoj izzvalo proteste s strani slovenske vlade. Organizacija Border Crossing Spielfeld je sodelovala pri pripravi in vlaganju tožbe proti avstrijski vladi. Avstrijska sodišča so razsodila, da takšna dejanja kršijo Schengenske zakone. Predstavniki organizacije Border Crossing Spielfeld predstavljata podrobnosti omenjenega primera, pri predstavitvi pa sodeluje tudi Ahmed Shamieh (Sirija), eden izmed tožnikov v primeru. / *Pushbacks have been conducted by Austria since 2015. In the past, they were met with protests from the Slovene government. At that time the organization Border Crossing Spielfeld helped organize a lawsuit against the Austrian government and the courts ruled that such actions are against the Schengen Code. Two representatives of the organization present the details of the case. Ahmed Shamieh (Syria), one of the plaintiffs in the case against Austrian pushbacks, participates in the discussion.*

***Dimitar Anakiev, dr. med (SI)**

Dimitar Anakiev je zdravnik, specialist splošne medicine, režiser in aktivist, ki je v zadnjih letih kot zdravnik prostovoljec delal v Bosni in Hercegovini. Je član številnih mednarodnih organizacij, med drugim predsednik organizacije Zdravniki za azilante ter nekdanji regijski predstavnik organizacije Zdravniki sveta. Anakiev v sodelovanju z nevladnimi organizacijami sodeluje pri pozivu k razglasitvi humanitarne katastrofe v Bosni in Hercegovini. V predavanju predstavlja politične pritiske na medicinsko osebje v Veliki Kladuši ter zdravstveni položaj migrantov in beguncev. / *Dimitar Anakiev is a physician and an activist/volunteer who recently volunteered in Bosnia and Hercegovina (Anakiev is also president of the association Doctors for Asylum Seekers, former regional president of Doctors of the World and a member of various other organizations). Based on his experience, Anakiev, along with other NGO's, recently made a declaration, stating that the conditions of migrants who are stranded in Bosnia should be considered a humanitarian crisis. Anakiev explains how migrants are NOT treated in BIH, how the legislature is deliberately denying them the right to seek medical treatment, and how medicine is subordinate to politics.*

***Nidara Ahmetašević (BA)**

Nidara Ahmetašević je neodvisna novinarka, humanitarna delavka in aktivistka iz Sarajeva. V predavanju se osredotoča na oris stanja v Sarajevu in Tuzli in pojasnjuje, kako sredstva in organizacije Evropske unije (IOM) ne pomagajo, ampak kvečjemu zaostrujejo humanitarno katastrofo v Bosni in Hercegovini. / *Nidara Ahmetašević is an independent activist, researcher and journalist from Sarajevo. Her lecture focuses on the conditions in Sarajevo and Tuzla with special emphasis on how organizations and the funds of the EU are shaping the aforementioned humanitarian crisis.*

***Diskusija / Discussion**

Diskusija se osredotoča na težave pri integraciji, s katerimi se srečujejo migranti v Sloveniji; dolgotrajni postopki pridobivanja azila, težave pri iskanju zaposlitve in pravne pomoči, slabši dostop do zdravstva, predšolskih programov in stanovanj. Obenem diskusija odpira tudi teme dejanskega prečkanja mednarodnih meja, policijskega nasilja in drugih težav, s katerimi se srečujejo v vsakdanjem življenju. / *The discussion focuses on the difficulties of integration that migrants face in Slovenia, including long-term asylum procedures, lack of job opportunities and legal help, poor access to health care, preschool education, and the real-estate market. It also addresses issues of closed borders, police brutality, pushbacks, and other adversities they encountered on their way or during their stay in Slovenia.*

Vizualna kultura, umetnost in edukacija za družbeno spremembo Visual Culture, Art and Education for Social Change

Drugi del konference se posveča razmisleku o vizualni kulturi v kontekstu Balkanske migracijske poti in širše, t.i. "migrantskemu pogledu", angažirani umetnosti in vlogi interdisciplinarne umetnosti, kulture in neformalnega izobraževanja v procesih proizvodnje kritičnega znanja z emancipatornim potencialom, kot strategijah povezovanja med novimi priseljenci in pripadniki večkulturnih skupnosti ali diaspor v Evropi. / *The second part of the conference is dedicated to the issues concerning the field of visual culture in the context of Balkan Migration Route and broader, so called "migrants' gaze", engaged art and role of interdisciplinary art, culture and non-formal education as practices of radical knowledge production as means of building relations between people from various cultural backgrounds and enabling an individual to participate in public life.*

***Dr. Irfan Hošić (Univerza v Bihaću / University of Bihać, BA): Od travme v pikslah do Didaktičnega zidu / From Pixelated Trauma to Didactic Wall**

Predavanje se osredotoča na migrante/begunce/apatride in njihovo trenutno socialno situacijo v severovzhodni Bosni, natančneje v Bihaću. Predavanje v treh delih opisuje trenutno politično pozicijo migrantov na omenjenem področju, njihove izkušnje v obliki digitalnega vizualnega prikaza (iz perspektive migrantov) – posnetki so bili zbrani spomladi leta 2018 v begunskih taboriščih v Bihaću in okolici, ter v tretjem delu, utopični umetniški projekt Didaktični zid bosanskega umetnika Mladena Miljanovića. Omenjene perspektive lahko služijo kot izhodišče za nadaljnji umetniški in kulturni angažma, preplet in medkulturno izmenjavo ter izboljšanje stanja na področju človekovih pravic in demokratizacije v jugovzhodni Evropi, na zahodnem Balkanu ter v Bosni in Hercegovini. / *This presentation focuses on the subject of migrants/refugees/apatrids and their current social situation in north-west Bosnia, particularly the city of Bihać. The lecture is divided into three parts: the first gives a brief overview of the political position of migrants in the mentioned area, followed by a presentation of their digital visual imagery ("migrants' gaze") collected during the spring of 2018 in camps in Bihać and the surrounding area, and finally conversations about the utopian artistic project Didactic Wall, created by Bosnian artist Mladen Miljanović. The three perspectives can serve as a starting point for artistic and cultural engagement, an exchange and crossway between cultures, improvement of the situation in terms of human rights, and democratization of south-eastern Europe, western Balkans and Bosnia and Herzegovina.*

Irfan Hošić je doktoriral na Oddelku za umetnostno zgodovino Fakultete za humanistiko in družboslovje na Univerzi v Zagrebu. Področje njegovega raziskovanja je umetniška produkcija Bosne in Hercegovine v 20. in 21. stoletju, pri čemer se osredotoča na vidike krize v omenjenem kontekstu. Bil je so-kurator Paviljona Bosne in Hercegovine na Beneškem bienalu (2013). Predaval je na Univerzi v Michinganu (2013), Univerzi v Paderbornu (2017) in Univerzi Florida Gulf Coast (2019). Je profesor na Oddelku za tekstilstvo Univerze v Bihaću, kjer predava umetnostno zgodovino in moderno umetnost ter oblikovanje. Deluje tudi kot umetnostni kritik in neodvisni kurator. / *Irfan Hošić completed his PhD thesis at the Department of Art History at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb. His field of research is the art of Bosnia and Herzegovina in the 20th and 21st century with a focus on aspects of crisis. He was a co-curator of the Pavilion of Bosnia and Herzegovina at the 55th Venice Biennale (2013). He was a guest lecturer at the University of Michigan (2013), University of Paderborn (2017), and Florida Gulf Coast University (2019). Hošić is an assistant professor at the Textile Department of the University of Bihać, where he teaches Art History and Modern Art and Design. He also works as an art critic and a freelance curator.*

***Irena Borić (HR/SI) in / and Matiwos Tumzghi (ER/SI): Sedmi glas / Seventh Voice**

Predstavitel program neformalnega izobraževanja Sedmi glas postavlja poudarek na politični dimenziji in emancipatornem potencialu neformalnega izobraževanja, ki posamezniku omogoča aktivno (individualno in kolektivno) sodelovanje v javnem življenju, hkrati pa izpostavlja pomen takšnih programov za medkulturno povezovanje in integracijo. / *The presentation focuses on the non-formal educational program Sedmi glas / Seventh Voice with an emphasis on the political dimension and emancipatory potential of non-formal education, which provides an opportunity for active (individual and collective) participation in the public life. At the same time, the significance of such programs for intercultural connections and integration is highlighted.*

Sedmi glas (aluzija na Bergerjevega Sedmega človeka, migrantskega delavca in sedmo silo) je izobraževalni program, sestavljen iz predavanj, teoretičnih in praktičnih delavnic, bralnih krožkov ter obiskovanja kulturnih dogodkov. Program pripadnikom različnih manjšinskih etničnih skupin in priseljencem prek pisanja o umetnosti in kulturi omogoča oblikovanje lastnega kritiškega glasu. Namen projekta je usposobiti udeležence za razumevanje umetnosti, njenega jezika, analizo družbenih pojavov in aktualnega zgodovinskega trenutka ter jim tako omogočiti pridobitev primernih kompetenc in veščin na področju medijske in kritične pismenosti ter umetnostne kritike. Projekt organizira Pekarna Magdalenske Mreže Maribor. Projekt Sedmi glas sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada. / *Sedmi glas / Seventh Voice (allusion to Berger's Seventh Man, the migrant worker and the fourth estate) is an educational program consisting of a series of lectures, theoretical and practical workshops, reading sessions and collective visits to various cultural events and institutions. The program is conceived in a way that provides an opportunity for members of different ethnic minorities and migrants to develop their own critical voice through the process of writing about art and culture. The aim of the program is to enable participants to better understand art, its language, analyze various social phenomena and the current historical situation, and through this, to develop the relevant competences in the fields of media literacy, critical literacy and art criticism. The project is organized by Pekarna Magdalenske Mreže Maribor. Project Sedmi glas / Seventh Voice is co-financed by the Republic of Slovenia and the ESF of the European Union.*

Povezava / [Link: http://www.infopeka.org/web/?p=67333](http://www.infopeka.org/web/?p=67333)

Irena Borić je umetnostna zgodovinarica, kuratorica in umetnostna kritičarka. Sodelovala je pri projektih Srami se [Shame on You!] (2013) in net.cube (2015–v trajanju) ter kurirala številne skupinske razstave sodobne umetnosti. Bila je članica kuratorskega kolektiva 32. grafičnega bienala: Rojstvo kot kriterij v Ljubljani. Izpopolnjevala se je na kuratorskih rezidencah v Helsinkih (2011), v Celju (2012) in na Dunaju (2015). Je članica hrvaške sekcije mednarodnega združenja umetnostnih kritikov (AICA). / *Irena Borić is an art historian who works as a curator and critic. She has collaborated on the projects Srami se! [Shame on You!] (2013) and net.cube (2015-ongoing) and (co)curated numerous exhibitions. She was a member of the biennial collective of the 32nd Biennial of Graphic Arts: Birth as Criterion, Ljubljana, Slovenia. She has participated in curatorial residencies in Helsinki, Finland (2011), Celje, Slovenia (2012) and Vienna, Austria (2015). She is a member of the Croatian Section of the International Association of Art Critics (AICA).*

Matiwos Tumzghi je učitelj, ki prihaja iz Eritreje, kjer je po obveznem šolanju dve leti služil vojsko. Po odsluženem vojaškem roku je na Univerzi v Asmari vpisal splošni pedagoški program s poudarkom na matematiki, kemiji, fiziki in psihologiji. Po diplomu je 10 let poučeval matematiko. Zanima ga poučevanje matematike in reševanje matematičnih problemov. V Slovenijo je prišel leta 2018. Živi in dela v Mariboru. / *Matiwos Tumzghi is a teacher from Eritrea, where after finishing his secondary education he entered military training for a period of two years. After that he enrolled in the University of Asmara to study education, specializing in mathematics, chemistry, physics and psychology. After graduation he taught mathematics for 10 years. He enjoys solving math problems and teaching. He came to Slovenia in 2018. He currently lives and works in Maribor.*

Moderatorja / *Moderators:*

Živa Kleindienst in / **and Miha Turk.**



Mednarodna konferenca / *International Conference*

“Pushing Forward: Balkanska pot zdaj. Solidarnost, umetnost, kultura in edukacija za družbeno spremembo” / *“Pushing Forward: Balkan Migration Route(s) Update. Solidarity, Art, Culture and Education for Social Change”*

18.–19. 6. 2019, KIBLA Portal, Valvasorjeva 40, Maribor, SI

KIBLA PORTAL

Produkcija / *Production:*

Društvo za sodobno umetnost X-OP / *Association for Contemporary Art X-OP*

Soorganizacija / *Co-organisation:* civilna iniciativa Info Kolpa / *Civil Initiative Info Kolpa*

Koprodukcija / *Co-production:* KID KIBLA / *ACE KIBLA*

Pogovor z migranti je podprl / *Discussion with migrants is supported by:*

MOVIT – Zavod za razvoj mobilnosti mladih / *Institute for the development of youth mobility.*

Konferenca je del projekta Tvegaj spremembo (2016–2020), ki ga sofinancira program Ustvarjalna Evropa Evropske unije. / *The conference is part of the Risk Change (2016–2020) and is co-financed by the Creative Europe program of the European Union.*



Creative
Europe

Kuratorja konference / *Conference Curators:* Živa Kleindienst in / *and* Miha Turk

Producentka / *Producer:* Živa Kleindienst

Tehnični direktor / *Technical Director:* Simon Sedmak

Urednici / *Editors:* Živa Kleindienst in / *and* Snežana Štabi

Prevod in lektura / *Translations and proofreading:* Helena Fošnjar

Oblikovanje / *Design:* Dorijan Šiško

Izdajatelj / *Publisher:*

Društvo za sodobno umetnost X-OP

Association for Contemporary Art X-OP

Tyrševa 20, 2000 Maribor, Slovenija

Zanj / *Represented by:* Cameron Bobro

Tisk / *Print:* Grafiti Studio, Maribor, SI

Naklada / *Print run:* 300 izvodov / *copies*

Spletna stran / *Webpage:*

www.riskchange.eu

www.x-op.eu



KIBLA



Zavod Republike Slovenije
za zaposlovanje

kommunio
aditorna opreva

President

